

© А.И. Неворотин, А.И. Авсиевич, И.М. Суханов, 2019
УДК 61.001.8-20

А.И. Неворотин¹, А.И. Авсиевич^{1}, И.М. Суханов²*

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ЖУРНАЛЕ. ЧАСТЬ 2

¹Лаборатория электронной микроскопии отдела патологии Научно-исследовательского центра, Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Россия; ²лаборатория фармакологии поведения отдела психофармакологии Института фармакологии им. А.В. Вальдмана, Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Россия

РЕФЕРАТ

Данная статья является продолжением анализа и обсуждения книги профессора А.И. Неворотина «Матричный фразеологический сборник: пособие по написанию научной статьи на английском языке». Матричный фразеологический сборник – это своеобразный каталог текстовых образцов из статей, отобранных из передовых англоязычных научных журналов и систематизированных таким образом, что при написании статьи на английском языке российские исследователи могут без особых усилий найти примеры, пригодные для трансформации в текст их собственной работы. Кроме того, основой каждого примера из сборника служит матрица, которая может быть преобразована соответствующим образом, сохраняя семантические и синтаксические отношения между элементами и, наконец, вставлена в текст. Вторая часть данной работы посвящена детальному разбору особенностей цитирования в англоязычной научной литературе и разделу «Правомерность положений исследуемой проблемы»

Ключевые слова: англоязычный журнал, научная статья

A.I. Nevorotin¹, I.V. Awsiewitsch^{1}, I.M. Sukhanov²*

PUBLICATION OF A SCIENTIFIC ARTICLE IN FOR AN ENGLISH-LANGUAGE JOURNAL. PART 2

¹Laboratory of Electron Microscopy, Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Saint Petersburg, Russia; ²Department of Psychopharmacology Laboratory of Behavioural Pharmacology, Valdman Institute of pharmacology, Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Saint Petersburg Russia

ABSTRACT

This article is the continuation of analysis and discussion from the book by Professor AI Nevorotin "Matrix phraseological collection: a manual for writing a scientific article in English". The Matrix phraseological collection is a kind of catalog of text samples. The samples were from articles selected from the leading English-language scientific journals and were systematized in such away that when writing an article in English, a Russian researchers are able easy to find examples suitable for his/her own work. Furthermore, the selected samples can be transformed accordingly saving the semantic and syntactic relations between the elements and, finally, be inserted into the text. The second part of this work is devoted to the detailed analysis of the English scientific literature and also the section "Legality of the provisions of the problem".

Keywords: English-language journal, scientific article

Для цитирования: Неворотин А.И., Авсиевич А.И.*, Суханов И.М. Публикация научной статьи для англоязычного журнала. Часть 2. Нефрология 2019; 23 (5): 116–121. doi:10.24884/1561-6274-2019-23-5-116-121

For citation: Nevorotin A.I., Awsiewitsch I.V.*, Sukhanov I.M. Publication of a scientific article in for an English-language journal. Part 2. Nephrology (Saint-Petersburg) 2019; 23 (5): 116–121 (In Rus.). doi:10.24884/1561-6274-2019-23-5-116-121

Особенности цитирования и правомерность положений рассматриваемой проблемы

Данная статья является продолжением анализа и обсуждения книги профессора А.И. Неворотина «Матричный фразеологический сборник: пособие

по написанию научной статьи на английском языке» [1]. Все прочие ссылки в квадратных скобках далее по тексту приведены в качестве виртуальных примеров и не соотносятся с конкретными публикациями.

Вторая часть данной работы посвящена детальному разбору особенностей цитирования в англоязычной научной литературе и разделу «Правомерность положений исследуемой проблемы».

*Авсиевич И.В. 197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, лаборатория электронной микроскопии отдела патологии Научно-исследовательского центра. Тел.: 8(911)2501369; e-mail: uirk126@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Примеры ссылок на литературные источники (цитирование)

(ссылки на авторов, регулярные статьи, обзоры и литературу в целом)

1. **These findings have been shown (documented) by...** Версия 1: ... Smith [18]. Версия 2: ...Smith and Farquhar [31]. Версия 3: ...Smith et al. [21–26].

Перевод: Эти данные были показаны (документированы)...

2. **Smith reported ...** Версия 1: ... **this phenomenon in 1992 [42]** (Смит сообщил (в виде публикации) об этом феномене). Версия 2: **on this phenomenon to the American Society of Pathology in 1992 [13]**.

Перевод: ... сообщил... Версия 1: об этом феномене в 1992 [42] (имеется в виду: в виде публикации – А. Н.); Версия 2:...(в устном докладе) об этом феномене Американскому Обществу Патологии в 1992 г. [13] (ссылка на источник подразумевает последующую публикацию материалов доклада – А.Н.).

3. **Smith was first to show...** Версия 1: **...that this drug is effective in asthma [42]**.

Перевод: Смит оказался первым, кто показал, что...

4. **Farquhar and Smith both reported that** this drug is effective in asthma [11, 42].

Перевод: как Смит, так и Фаркухар сообщили, что...

5. **There are two reports on** the effectiveness of this drug in asthma [3, 18].

Перевод: Имеются два сообщения о...

6. **Smith, while studying this drug, described that** it can be effective in advanced breast cancer [53].

Перевод: В ходе исследования этого препарата Смит описывал, что...

7. **Many workers studied** this phenomenon either biochemically or morphologically [18, 21–26, 31].

Перевод: Многие исследователи изучали ...

8. **The study by Smith et al. (1992) suggests that** this drug is effective in asthma [11, 42].

Перевод: Исследование Смита и соавт. наводит на мысль (выдвигают предположения) о том, что...

9. **The study performed by Marchesini et al.** recorded optical parameters of this tissue only at wavelengths 514 and 633 nm [20].

Перевод: В исследовании, выполненном Марчезини и соавт. ..., были отмечены оптимальные параметры...

10. **The similar observations have been made** by Smith et al. in 1999 [16].

Перевод: Подобные наблюдения были сделаны Смитом и соавт. ...

11. **The possibility of this process was raised** in 1996 by Smith [43].

Перевод: (Вопрос о возможности) этого процесса был поднят...

12. **Smith raised the question of whether (how; in what way; to what extent) this drug** can be associated with the analgesic effect [13].

Перевод: Смит поставил вопрос о том, может ли (как; каким образом; до какой степени) этот препарат может быть связан ...

13. **A preliminary report of these findings (on these data) ...** Версия 1: **... was published elsewhere [3]**. Версия 2: **...appeared in abstract form**.

Перевод: Предварительное сообщение об этих данных ... Версия 1: ...было опубликовано в своем месте [3]. Версия 2: ... появилось в форме резюме [3]. (По правилам солидных журналов публикация дубликата работы в другом месте не разрешена; допустима лишь краткая опубликованная версия в трудах различных научных форумов. – А.Н.).

14. **Preliminary accounts of this work can be found elsewhere** [6].

Перевод: ...Предварительные сообщения (отчеты) об этой работе могут быть найдены в другом месте...

15. **The (A more) detailed discussion of this topic (issue) may be found elsewhere**.

Перевод: (Более) детальное обсуждение по этому предмету может быть найдено в другом месте.

16. **The assessments were done as previously described (pointed out)** [16].

Перевод: Расчеты делались так, как описано (указано) ранее.

17. **In the light of recent findings (data) by Smith et al. [34]**, this interpretation seems to need further corroboration.

Перевод: В свете недавних находок (данных) Смита и соавт. представляется, что эта интерпретация нуждается в дальнейшем подтверждении.

18. **The review by Smith [18] is used as a frequent source for references**.

Перевод: Этот обзор Смита [18] используется как источник для многих ссылок (часто используемый).

19. **That approach has been chosen on the basis of new literature**.

Перевод: Этот подход был выбран на основе новой литературы.

20. **The literature is replete with the data that** this drug is effective in inflammation.

Перевод: Литература буквально переполнена данными о том, что...

21. There are three common features that describe a combinatorial chemistry project (**reviewed in refs. 2–9**).

Перевод: ... (по обзорам в ссылках 2–9) имеют лишь три общих черты, которые описывают...

22. ... (**for review, see** De Kruijff, 1987; De Kruijff, et al., 1985, **and references therein**).

Перевод: в качестве обзора литературы и ссылок в нём.

23. I **apologize to all researches to whose original contributions I could only refer via reviews by others**.

Перевод: Приношу извинения всем исследователям, на чьи оригинальные труды я смог сослаться только через обзоры других (авторов). – Редкость, а жаль! – А. Н.

Общие примечания.

Обилие материала по данному разделу обусловлено реальной ситуацией: полнотекстовая статья в наиболее престижных журналах составляет от 50 и более цитируемых источников. Переводы некоторых фраз несколько изменены по сравнению с оригинальным текстом монографии А.И. Неволина благодаря новому опыту автора, приобретённому за последние двадцать лет при чтении и написании англоязычных статей.

ПРАВОМЕРНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ ИСЛЕДУЕМОЙ ПРОБЛЕМЫ

Нечто верно (нечто доказано, документировано, не вызывает сомнений).

1. **The fact that** exocytosis is preceded by Ca^{2+} release **is well proved (established) in three independent series of experiments**.

Перевод: Сам сериях экспериментов факт, что... доказан (установлен) в трех независимых.

2. **It seems well documented that** exocytosis is preceded by Ca^{2+} release.

Перевод: Представляется хорошо документированным тот факт, что...

3. **This argument is (appears to be) convincing (compelling)** due to recent findings by Smith et al. [33].

Перевод: Этот аргумент является (представляется) убедительным (неотразимым) благодаря...

4. **It is noticeable that** LTP can be generated beyond the hippocampus.

Перевод: Примечательно, что...

5. **This notion (The same; The reverse) is (appears to) be also true of...** *Версия 1:* ...our findings. *Версия 2:* ...the fact that exocytosis is preceded by Ca^{2+} release.

Перевод: Это положение (то же; обратное этому) справедливо (по-видимому справедливо) и для... *Версия 1:* ...наших данных. *Версия 2:* ...самого факта, что...

6. **The fact that** exocytosis is preceded by Ca^{2+} release **is beyond doubt (leaves no room for doubt)**.

Перевод: Тот факт, что... вне сомнений (не оставляет места для сомнений).

7. **There is no doubt...** *Версия 1:* ...that exocytosis is preceded by Ca^{2+} release. *Версия 2:* ...about the fact that exocytosis is preceded by Ca^{2+} release.

Перевод: Нет сомнений... *Версия 1:* ...что... *Версия 2:* ...относительно того факта, что...

8. The HIPER model as described seems to **hold for** both verbal and figural (nonverbal) materials, **and largely too for** both hemispheres.

Перевод: Эта модель в том виде, в котором она описана, кажется правильной как для ..., так и (также и), в значительной мере, для...

Нечто вероятно (возможно, резонно, в том числе с оговорками).

1. **It is possible (probable) that** this laser can be used for certain skin pathologies.

Перевод: Возможно (вероятно), что...

2. **There is a definite possibility that** this laser can be used in dermatology.

Перевод: Установлена возможность того, что...

3. **The application of** this laser in dermatology **should be considered a possibility**.

Перевод: возможность того, что (использование ... следует считать возможным)...

4. **The possibility of** the application of this laser in dermatology **was raised...** by Smith [23] *Версия 2:* ...on the basis of preclinical studies [4, 6, 12].

Перевод: (Вопрос о) возможности... был поднят... таким-то автором. *Версия 2:* ...на основании...

5. **Smith et al. raised the possibility that** this laser can be used in dermatology [4, 6, 12].

Перевод: Возможность того, что... была высказана (выдвинута) Смитом.

6. **The results of recent preclinical studies offer a unique opportunity to apply** this laser in dermatology.

Перевод: Результаты недавних доклинических испытаний подразумевают уникальную возможность применить...

7. **It seems highly likely that** this laser can be used in dermatology.

Перевод: Представляется в высшей степени вероятным, что...

8. **It is likely, although not established precisely, that** this laser can be used in dermatology.

Перевод: Вероятно, хотя и не установлено точно, что...

9. **Although there is strong evidence that a single active zone releases only a single vesicle [13], this condition may not hold under all circumstances.**

Перевод: Хотя имеются убедительные свидетельства того, что..., это условие, возможно, не соблюдается при любых обстоятельствах.

10. **It seems not unlikely that this laser can be used in dermatology.**

Перевод: Нам не кажется совсем уж невероятным то, что...

11. **It would seem reasonable to study the application of this laser in dermatology.**

Перевод: Было бы резонным исследовать применение...

12. **It is conceivable that this laser can be used in dermatology.**

Перевод: Вероятно (представляется вполне резонным), что...

Общее примечание для трех последних пунктов: автор сознательно жертвует буквальной точностью перевода ради передачи смысла фраз с учётом особенностей менталитета русскоязычного учёного.

Нечто сомнительно (может вызывать сомнения).

1. **We doubt (are in doubt)...** Версия 1: ...about the applicability of UV lasers in dermatology. Версия 2: ...that (if; whether) UV lasers can be applied in dermatology.

Перевод: Мы сомневаемся... Версия 1 ... в целесообразности применения (применимости)... Версия 2: что ... могут ли... быть применены...

2. **It is doubtful that (whether) UV lasers can be applied in dermatology.**

Перевод: Сомнительно, что (могут ли) ... быть применены ...

3. **Recent data cast doubt on the applicability of UV lasers in dermatology.**

Перевод: Недавние данные вызывают сильные сомнения в применимости...

4. **Recent experimental data leaves room for doubt as to the applicability of UV lasers in dermatology.**

Перевод: Недавние экспериментальные данные оставляют почву для сомнений относительно...

5. **Although we hesitate to identify dopamine level with motivation, these data clearly demonstrate that dopamine levels are related to motivation and reward.**

Перевод: Хотя мы колеблемся относительно идентификации (не решаемся идентифицировать) ...

6. **Some reservations remain about the applicability of UV lasers in dermatology.**

Перевод: Хотя (у нас) остаются некоторые сомнения (сдержанность) относительно...

7. **The authors express reservations (caution) about extrapolating the in vitro finding to in vivo conditions.**

Перевод: Авторы выражают сдержанность (осмотрительность) по поводу...

Общее примечание остается тем же, что и в предыдущем разделе.

Нечто неясно (вопрос неясен, требуются подтверждения или доказательства).

1. **It is not quite clear if (whether) the NDMA receptor is actually involved in memory formation.**

Перевод: Не вполне ясно, вовлечен ли...

2. **It has been not shown for certain whether the NDMA receptor is actually involved in memory formation.**

Перевод: Всё ещё не установлено достоверно, вовлечен ли...

3. **Uncertainty remains as to the involvement of this receptor in memory formation.**

Перевод: Сохраняется неясность (неопределённость) вовлечен ли (относительно вовлечённости) ...

4. **The relevance of this drug to memory consolidation remains poorly understood.**

Перевод: Причастность чего то к... остается мало понятной...

5. **An important unsettled issue is... Версия 1: ...the involvement of this receptor in memory formation. Версия 2: ...whether the NDMA receptor is actually involved in memory formation.**

Перевод: Важным, но всё ещё нерешенным вопросом, является... Версия 1: ...вовлечение... Версия 2: ... вовлечен ли...

6. **There is some evidence of the involvement of this receptor in memory formation, unfortunately, not well documented.**

Перевод: Имеются некоторые свидетельства того, что ... к сожалению, недостаточно документированные

7. **These findings are too few to arrive at any conclusion.**

Перевод: Этих данных слишком мало, чтобы сделать какое-либо заключение.

8. **The involvement of this receptor in memory formation require further experimental corroboration.**

Перевод: Факт вовлечённости... требует дальнейшего экспериментального подтверждения.

9. **Proof awaits the demonstration that** the NDMA receptor is actually involved in memory formation.

Перевод: Демонстрация того, что ..., ожидает доказательства (всё ещё требует доказательств того, что...).

10. **Whether** the NDMA receptor **is actually involved in** memory formation **remains to be proved (decided; solved; demonstrated).**

Перевод: Вовлечён (участвует) ли в действительности... остается доказать (решить; установить; или продемонстрировать наглядно).

Нечто мало вероятно (вероятность невелика).

1. **It seems hardly likely, however, that** this drug can cause obesity as a side-effect.

Перевод: Однако представляется едва ли вероятным, что...

2. **This side-effect seems (appears) unlikely, however,** due to a low dosage of the drug.

Перевод: Однако данный побочный эффект того, что... кажется (представляется), маловероятным ...

3. **It does not seem (appear) likely that** this drug can cause obesity as a side-effect.

Перевод: Не кажется (по-видимому, не представляется) вероятным, что...

4. **We reject this model (notion; idea) as unlikely (hardly likely).**

Перевод: Мы отвергаем (отклоняем) эту модель (представление, идею) как маловероятную (едва ли вероятную).

5. **However little (no clear; insufficient) evidence for this side-effect is available,** we still believe that this drug can cause obesity at higher dosages.

Перевод: однако насколько ни было бы незначительным (неясным, недостаточным) свидетельством в пользу... (однако имеется лишь недостаточное, неясное, нечёткое свидетельство в пользу того, что...).

Нечто не верно (нечто невозможно, не приемлемо, отвергается).

1. **It is at present impossible to discriminate between** endocytic and exocytic microvesicles without specific markers.

Перевод: В настоящее время невозможно установить различия между...

2. **The discrimination between** endocytic and exocytic microvesicles **is not possible unless** specific markers **are used.**

Перевод: ...Установление различий между ... невозможно, если только не использовать...

3. **It is seems inconceivable that** endocytic and exocytic microvesicles can be discriminated without specific markers.

Перевод: Кажется невероятным (не верится), что...

4. **There is no substance in belief that** endocytic and exocytic microvesicles can be discriminated without specific markers.

Перевод: Нет оснований полагать (сути, на которую можно положиться), что...

5. **There was no support for the notion that** endocytic and exocytic microvesicles can be discriminated without specific markers.

Перевод: ...Представление о том, что... не имеет поддержки (подтверждения).

6. **At present, there is no generally accepted mechanism that would explain** the phenomenon of transformation of electrical signals in memory.

Перевод: В настоящее время нет общепринятого (признанного всеми) механизма, который объяснил бы...

7. **None of these theories has gained general acceptance.**

Перевод: Ни одна из этих теорий не добилась всеобщего признания.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК REFERENCES

1. Неворотин АИ. Матричный фразеологический сборник. Пособие для написания научной статьи на английском языке. СпецЛит, СПб, 2001;208 [Nevorotin AI. Matrix phraseological collection. Manual for writing a scientific article in English. Spetslit, St. Petersburg, 2001;208]

**Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.
The authors declare no conflict of interest.**

Сведения об авторах:

Author information:

Проф. Неворотин Алексей Иосифович, д-р биол. наук 197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, лаборатория электронной микроскопии отдела патологии Научно-исследовательского центра. Тел.: (812)3387044; e-mail: nevorotina@lspbmgmu.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751
Prof. Alexej I. Nevorotin, DBiolSci
Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6/8, build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Laboratory of Electron Microscopy. Phone: (812)3387044; e-mail: nevorotina@lspbmgmu.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Авсиевич Ирина Владимировна

197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, лабора-

тория электронной микроскопии отдела патологии Научно-исследовательского центра, старший лаборант. Тел.: 8(911) 2501369; e-mail: uirk126@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Irina V. Awsiewitsch

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6/8, build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Laboratory of Electron Microscopy, senior assistant. Phone: 8(911)2501369; e-mail: uirk126@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

Суханов Илья Михайлович, канд. мед. наук

197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, лаборатория фармакологии поведения отдела психофармакологии Инсти-

тута фармакологии им. А.В. Вальдмана. Тел.: 8(903)0984245; e-mail: ilia.sukhanov@gmail.com . ORCID: 0000-0001-9251-9923

Ilia M. Sukhanov, MD, PhD

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6/8, build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Valdman Institute of pharmacology, Department of Psychopharmacology Laboratory of Behavioural Pharmacology. Phone: 8(903)0984245; e-mail: ilia.sukhanov@gmail.com. ORCID: 0000-0001-9251-9923

Поступила в редакцию: 11.06.2019

Принята в печать: 22.07.2019

Article received: 11.06.2019

Accepted for publication: 22.07.2019